

Child, family and relationship services glossary

ENGLISH	FARSI
Child, family and relationship services glossary	واژگان خدمات خانواده و روابط آنها و بچه
<i>This information has been drawn from a range of healthcare and government websites</i>	این اطلاعات از تعداد بسیاری از تارنماهای دولتی و سلامت پزشکی گرفته شده است.
1. Adolescence:	1- نوجوانی:
The period of physical and emotional changes from childhood to adulthood. 'Early adolescence' occurs from 10-14 years, and 'late adolescence' from 15-19 years.	زمان تغییرات جسمانی و عاطفی از دوران بچگی به دوران جوانی: 'اوایل نوجوانی' بین 10-14 سالگی و 'اواخر نوجوانی' بین 15-19 سالگی.
2. Allied Health:	2- پیراپزشکان:
Allied Health professions are health care jobs such as physiotherapists, social workers, speech therapists, or occupational therapists. They require university qualifications. This term does not include nurses, doctors, dentists and pharmacists.	حرفه‌های پیراپزشکی شامل مشاغل مربوط به سلامتی از جمله: فیزیوتراپ، مددکار اجتماعی، گفتاردرمان یا کاردرمان بوده و برای این کار باید دارای مدارک دانشگاهی باشند. این واژه شامل پرستاران، دکترها، دندانپزشکان و داروسازان نمی‌شود.
3. Attachment:	3- وابستگی:
A strong emotional bond between an infant or toddler and primary carer (such as mother, father or guardian). Attachment is essential for the child's normal behavioural and social development.	ارتباط قوی عاطفی بین طفل یا کودک نو پا با مراقب اصلی (مانند مادر، پدر یا سرپرست). وابستگی برای رشد اجتماعی و رفتاری عادی کودک نقش اساسی دارد.
4. Attunement:	4- هماهنگی:
A feeling of being 'at one' or 'in harmony' with another person.	احساس 'یکی بودن' یا 'هماهنگ بودن' با فرد دیگری.
5. Carer:	5- مراقب:
This word is used along with parent/guardian as the person who is responsible for caring for a child.	این واژه علاوه بر والدین و یا سرپرست برای فردی که مسئول مراقبت از کودک است استفاده می‌شود.
6. Childcare (or Day Care):	6- مرکز مراقبت از کودک (یا مهد کودک روزانه):
Care provided, usually during the day, by a person other than the child's parent/guardian. Childcare usually takes place at a Child Care Centre. It can also be provided by a qualified carer in their own home as 'Family Day Care'.	مراقبت از کودک معمولاً در طول روز توسط فردی به غیر از والدین و یا سرپرست کودک. نگهداری کودکان معمولاً در مهد کودک انجام می‌شود. همچنین می‌تواند توسط یک مراقب واجد شرایط بعنوان 'مهد کودک روزانه' خانوادگی در منزل مراقب انجام پذیرد.



Child, family and relationship services glossary

<p>7. Childcare Benefit: A payment from the Australian Government that helps parents and families with the cost of childcare. This benefit can be taken as a single payment made at a particular time (a 'lump sum') or as reduced childcare fees.</p>	<p>7- کمک هزینه مراقبت از کودک: پرداختی از جانب دولت استرالیا که به والدین و خانواده ها برای هزینه مراقبت از کودک کمک می کند. این کمک هزینه می تواند به صورت یک هزینه کلی پرداختی در زمان معینی باشد (پرداخت یک جا) و یا شهریه کاهش یافته برای مراقبت از کودک باشد.</p>
<p>8. Child development: Refers to the physical, emotional and language changes that occur in a child from birth to the start of adulthood (it includes adolescence). During this time a child progresses from dependency on their parent/guardian to increasing independence. Child development occurs during predictable time periods, called 'developmental milestones'. These periods vary from child to child.</p>	<p>8- رشد و نمو کودک: استناد به تغییرات جسمانی، عاطفی و زبانی کودک از هنگام تولد تا به هنگام آغاز بلوغ (شامل نوجوانی). در طول این مدت کودک از وابستگی به والدین و یا سرپرست بسوی استقلال روزافزون پیشروی می کند. رشد و نمو کودک در دوره های زمانی قابل پیش بینی به نام 'نقطه عطف رشد و نمو' رخ میدهد. این دوره ها در هر کودک نسبت به کودک دیگر متفاوت است.</p>
<p>9. Child Protection: The Victorian Child Protection Service is for children and young people at risk of harm or where families cannot, or do not want to, protect them and keep them safe. They may investigate what is happening, refer children and families to support services, or, in more extreme cases, place children in other accommodation.</p>	<p>9- حمایت از کودک: (سازمان حمایت از کودکان در ویکتوریا) Victorian Child Protection Service برای کودکان و افراد کم سن و سالی است که در معرض خطر آسیب دیدن هستند یا اینکه خانواده ها نمی توانند یا نمی خواهند از آنها محافظت کرده، امنیت آنها را تأمین کنند. سازمان حمایت از کودکان تحقیق می کند که چه پیش آمده است، کودکان و خانواده ها را به خدمات پشتیبانی معرفی می نماید، و یا در موارد بسیار ضروری، کودکان را در یک منزل دیگر اسکان می دهند.</p>
<p>10. Confidentiality: This means that the information you give to a healthcare professional about your child is private. The healthcare professional must get your agreement before sharing the information with anyone. They need your permission ('consent') to share your information. There are exceptions of this when a health professional suspects child sexual abuse; if this is the case they may be 'mandated' (obliged) to report it.</p>	<p>10- محرمانه بودن: این بدین معنی است که اطلاعاتی که را که شما در مورد فرزندتان به مراقبین امورات پزشکی ارائه می دهید، خصوصی می باشند. مراقب پزشکی پیش از آنکه مطلب مربوطه را در اختیار دیگری قرار دهد باید از شما اجازه بگیرد. در این مورد کسب اجازه و یا رضایت برای در میان گذاشتن مطالب شما با دیگران الزامی است - بجز در مواقعی که مراقب امورات پزشکی به این باور برسد که کودک تحت اذیت و آزار جنسی قرار گرفته است که در آن صورت موظفند بدون کسب اجازه به مقامات گزارش بدهند.</p>
<p>11. Coping skills: Methods a person uses to deal with stressful situations.</p>	<p>11- مهارتهای سازگاری: راهکارهایی که فرد برای مقابله با استرس بکار می گیرد.</p>

Child, family and relationship services glossary

<p>12. Counselling:</p> <p>A conversation or series of confidential conversations between a counsellor and a client. As a parent, counselling can help you with a specific problem and to take the steps to address or solve it. It can also help you make a decision when you are unsure what to do.</p>	<p>12- مشاوره:</p> <p>یک یا چندین و چند گفتگوی محرمانه مابین مشاور و مشتری. مشاوره می تواند شمای والدین را در مورد مشکلی مشخص و چگونگی راه حل آن کمک کند. همچنین می تواند به شما در تصمیم گیری درباره موضوعی که راهکار مطمئنی برای آن ندارید یاری رساند.</p>
<p>13. Crisis Support:</p> <p>Services that can help you if your family is experiencing a crisis (for instance if there is violence in the home or when a child is at risk of harm due to abuse or neglect). These services can generally be accessed through an emergency phone number, such as 24-hour Child Protection Crisis Line (13 12 78), Lifeline (13 11 14) or Emergency Services (triple zero or 000).</p>	<p>13- پشتیبانی در زمان بحران:</p> <p>خدماتی که می توانند به شما در صورتی که خانواده تان دچار بحران شده کمک کنند (برای مثال اگر در خانه خشونت وجود داشته باشد یا زمانی که کودک در معرض خطر صدمات سوء رفتاری یا بی توجهی دیگران قرار دارد). این خدمات معمولاً از طریق شماره تلفن های اضطراری، مثل خط بحران ۲۴ ساعته حمایت از کودک – 13 12 78 (24-hour Child Protection Crisis Line)، خط زندگی (Lifeline - 13 11 14) یا خدمات اضطراری (Emergency Services - سه صفر یا ۰۰۰) قابل دسترسی می باشند.</p>
<p>14. Developmental delay:</p> <p>This occurs when a child has not reached expected progress (called 'developmental milestones') for their age. For example, if the normal range for learning to walk is between 9 and 15 months, and a 20-month-old child has still not started walking, this would be considered a developmental delay.</p>	<p>14- تاخیر در رشد:</p> <p>این زمانی اتفاق می افتد که کودک به حد نصاب رشد سنی نرسیده است - این را "نقطه عطف رشد" (developmental milestones) می نامند. برای مثال اگر گستره عادی یادگیری راه رفتن، بین ۹ تا ۱۵ ماهگی است، اما یک بچه ۲۰ ماهه هنوز نمی تواند راه برود، این می تواند تاخیر رشد و نمو تلقی شود.</p>
<p>15. Domestic/Family violence:</p> <p>Domestic violence is also known as family violence, relationship violence, intimate partner violence or child abuse. It describes ongoing abusive behaviour through which a person seeks to control and dominate another person. This includes not only physical injury but direct or indirect threats, sexual assault, emotional and psychological torment, economic control, damage to property, social isolation and any behaviour which causes a person to live in fear. It may happen between parents or carers but also between</p>	<p>15- خشونت خانوادگی/ خانگی:</p> <p>"خشونت خانگی" و یا همچنین به عبارتی دیگر خشونت خانوادگی، خشونت زناشویی، خشونت شریک رابطه جنسی و یا سوء رفتار با کودک به این معنی است که فردی با سوء رفتار پی در پی سعی در کنترل و تسلط بر فردی دیگر داشته باشد. این نه تنها شامل صدمه جسمی است بلکه شامل تهدیدات مستقیم و با غیر مستقیم، تعرض جنسی، شکنجه عاطفی و روانی، کنترل مالی، خسارت به اموال، مزوی سازی اجتماعی و هر رفتاری که باعث شود فردی با ترس زندگی کند هم می شود. خشونت ممکن است بین والدین/ مراقبین و نیز دیگر اعضا خانواده اتفاق بیافتد. مثلاً خشونت بین خواهر و برادر و یا بین والدین و بچه ها.</p>



Child, family and relationship services glossary

other family members, such as violence between siblings or between parents and children.	
16. Early Parenting Centres (sometimes called 'sleep schools'):	16- مراکز آموزش به والدین جدید (بعضی مواقع به آن "مدرسه خواب" "sleep school" هم گفته می شود):
Provide support to parents of young children. They include helping parents learn how to help their babies go to sleep and stay asleep.	حمایت از والدین کودکان از جمله در زمینه آموزش طرز چگونگی خواباندن و در خواب نگهداشتن نوزاد به والدین.
17. Flashbacks:	17- بازگشت ذهن به حوادث گذشته (پسمایی):
Sudden re-experiencing of events from the past. For children who have experienced trauma, flashbacks can be very frightening. They are usually directly related to these traumatic events. Specific feelings, loud noises, tiredness and stressful situations can cause flashbacks.	تجربه مجدد ناگهانی حوادث گذشته. برای کودکانی که آزار و اذیت دیده اند، بازگشت ذهن به حوادث گذشته می تواند خیلی ترسناک باشد. آنها معمولاً خود مستقیماً با این حوادث مرتبط هستند. احساسات خاص، صداهای بلند، خستگی و شرایط پر استرس می تواند باعث بازگشت ذهن به حوادث گذشته شوند.
18. Foster care:	18- پرورش کودک توسط دیگری:
Placing a child in the temporary care of a family other than their own. This may be as the result of problems that are taking place within the birth family, or while an adoption is being organised.	سپردن موقت مراقبت از بچه به خانواده ای غیر از خانواده خودش. این ممکن است بخاطر مشکلاتی که در خانواده اصلی کودک در حال اتفاق است باشد و یا در مواقعی که برنامه به فرزندخواندگی در جریان باشد.
19. Harm:	19- صدمه:
Means 'injury'. It can be physical, psychological, sexual or due to neglect. 'Self-harm' describes what happens when you intentionally hurts yourself.	به معنی 'صدمه' است. می تواند جسمی، روانی، جنسی و یا به سبب قصور و سهل انگاری باشد. خودزنی عبارت از اتفاقی است که شما طی آن بطور عمد به خودتان صدمه میزنید.
20. Immunisation/Vaccination:	20- ایمن سازی واکسیناسیون
Medicines, given to children and adults, usually by injection, to prevent them from getting diseases. Immunisation protects against harmful infections before coming into contact with them. Immunisation uses the body's natural defence mechanism - the immune response - to build resistance to specific infections. 'Immunisation' is the term used to describe two things: getting a vaccine and then becoming immune to the disease as a result of this vaccine.	داروهایی که معمولاً از راه تزریق به بچه ها و بزرگسالان زده شده تا از ابتلای آنها به بیماری جلوگیری شود. ایمن سازی باعث حفاظت در مقابل بیماریهای زیان بخش قبل از ابتلا به آنها می گردد. ایمن سازی از مکانیزم دفاعی طبیعی بدن جهت مقاوم سازی در برابر عفونتهای خاص استفاده می کند - پاسخ ایمنی. ایمن سازی 'immunisation' اصطلاحی است که دو چیز را بیان می کند: واکسن زدن و سپس ایمن شدن در برابر بیماری در نتیجه واکسینه شدن.



Child, family and relationship services glossary

<p>21. Infant: Usually applied to young children between the ages of one month and 12 months. Definitions may vary and may include the time between birth and two years of age.</p>	<p>21- نوزاد: معمولاً به کودکان بین یک تا 12 ماهه گفته می‌شود. تعاریف متفاوتی ممکن است وجود داشته باشد از جمله مشمول سنین از تولد تا دو سالگی.</p>
<p>22. Maternal & Child Health Service: A service for families with children aged from birth to school age that supports and monitors the health of both mother and child, as well as the child's developmental progress.</p>	<p>22- خدمات سلامت بچه و مادر: خدماتی برای خانواده‌های بچه دار، با رده سنی از بدو تولد تا سن مدرسه می‌باشد، که حمایت کرده و سلامت مادر و کودک و همینطور روند رشد و نمو کودک را تحت نظر دارد.</p>
<p>23. Occupational Therapist (or 'OT'): These workers focus on a child's ability to perform their daily activities. They aim to improve a child's independence. They have particular skills in problem solving, and breaking down activities or tasks to make them easier to manage and learn. They can also provide advice and assistance on what equipment can help a child become more independent.</p>	<p>23- کاردرمانگر (یا 'OT'): این مددکاران بر روی توانایی کودک در انجام کارهای روزمره شان تمرکز دارند. هدف آنان توسعه استقلال کودک است. آنها مهارت‌های خاصی در مشکل‌گشایی و خرد کردن فعالیتها یا تکالیف دارند که انجام یا مدیریت و یادگیریشان را آسانتر می‌سازد. آنها همچنین قادرند در جهت اینکه استفاده از چه وسایلی می‌تواند به استقلال بیشتر کودک کمک بکنند، مشورت و کمک رسانی نمایند.</p>
<p>24. Parenting services: Services that provide information, support and education to parents and carers of children aged 0-18 years.</p>	<p>24- خدمات آموزش به والدین: خدمات اطلاعاتی، حمایتی و آموزشی برای والدین و مراقبین دارای فرزندان از بدو تولد تا ۱۸ سالگی</p>
<p>25. Paediatrician: A doctor who specialises in the health of babies, children and young people.</p>	<p>25- متخصص کودکان: پزشک متخصص سلامت نوزادان، کودکان و نوجوانان</p>
<p>26. Physiotherapist: A professional that supports skills development in the areas of physical movement, posture and balance. They can teach you how to help you child with better movement where needed.</p>	<p>26- فیزیوتراپ: درمانگر حرفه‌ای که آموزش توسعه مهارت‌های مربوط به حرکات جسمی، طرز نشست و برخاست صحیح و توازن و تعادل بدن را بعهده دارد. آنها می‌توانند به شما آموزش دهند که چگونه به فرزندتان کمک کنید تا در صورت لزوم حرکات بهتری را انجام دهد.</p>
<p>27. Psychiatrist:</p>	<p>27- روانپزشک:</p>



Child, family and relationship services glossary

<p>A doctor who has additional qualifications in helping people with mental health problems. As well as therapy, they may prescribe medications.</p>	<p>پزشکی که در زمینه امور مربوط به مسائل روحی و روانی مردم تخصص گرفته و علاوه بر مشاوره میتواند دارو هم تجویز کند.</p>
<p>28. Psychologist:</p>	<p>28- روانشناس:</p>
<p>A professional that can help your child develop healthy coping and problem-solving skills. Children with anxiety and depression will often be referred to a psychologist. Psychologists seek to build a relationship of trust with your child so they will feel safe in sharing their thoughts and feelings. A psychologist cannot prescribe medications.</p>	<p>فردی حرفه ای که به شما جهت توسعه مهارتهای حل مشکلات و سازگاری سالم کمک می کند. افرادی که اضطراب و افسردگی دارند اغلب به روانشناس معرفی می شوند. روانشناسان سعی می کنند با شما رابطه ای بر اساس اعتماد ایجاد کنند تا شما با آنها احساس راحتی داشته بلکه شما افکار و احساساتتان را با ایشان در میان بگذارید. روانشناس اجازه تجویز دارو ندارد.</p>
<p>29. Referral:</p>	<p>29- معرفی نامه:</p>
<p>A letter from the doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If it is to a private specialist, you will need to make the appointment yourself.</p>	<p>نامه ای از جانب دکترتان به یک متخصص برای دریافت وقت ملاقات. اگر معرفی نامه به متخصصی در بیمارستان عمومی است، بیمارستان با شما برای قرار ملاقات تماس خواهد گرفت. اگر برای متخصص در بخش خصوصی باشد، شما باید وقت ملاقات را خودتان بگیرید.</p>
<p>30. Relationship services:</p>	<p>30- خدمات روابط زوج ها:</p>
<p>Sometimes couples or families need help with how they interact with each other. The Australian Government funds Family Relationship Centres across Australia to provide information and confidential assistance for families. These are for people from all cultural backgrounds at all stages in their lives. Many centres have developed approaches specifically to provide family counselling services to people of diverse cultural backgrounds.</p>	<p>برخی اوقات زوج ها و خانواده ها در مورد چگونگی روابطشان نیاز به کمک دارند. دولت استرالیا بودجه مراکز روابط خانواده (Family Relationship Centres) را در تمام استرالیا تامین می کند تا اطلاعات و کمکها را به طور محرمانه به خانواده ها برسانند. این خدمات برای همگی در تمامی مراحل زندگی و با پیشینه های فرهنگی متفاوت موجود می باشند. مراکز بسیاری روشهای ویژه ای را برای ارائه خدمات مشاوره خانوادگی به مردم با پیشینه های فرهنگی متفاوت توسعه داده اند.</p>
<p>31. Routine:</p>	<p>31- برنامه روزمره:</p>
<p>A sequence of actions regularly followed. Every family has its own routines. They are important to children as they create a sense of an organised and predictable environment. Maintaining normal daily routines as much as possible can make it easier for children to deal with stressful events.</p>	<p>ترتیبی از کارهایی که به طور منظم دنبال می شوند. هر خانواده برنامه روزمره خودش را دارد. این برای بچه ها از این نظر مهم است که برای آنها حس محیطی منظم و قابل پیشبینی را ایجاد می کند. ادامه این روزمرگی ها حتی الامکان طرز برخورد فرزندان را با رویدادهای پر استرس آسانتر می کند.</p>
<p>32. SIDS (Sudden Infant Death Syndrome):</p>	<p>32- SIDS (سندرم مرگ ناگهانی نوزاد):</p>



Child, family and relationship services glossary

<p>The unexplained death, usually during sleep, of an apparently healthy baby less than one year old. SIDS is sometimes known as 'cot death' because the infants often die in their cot (bed).</p>	<p>مرگ غیر قابل توجیه بچه ظاهراً سالم زیر سن یک سالگی و معمولاً در حال خواب. از آنجاییکه نوزاد اغلب در گهواره (تخت) از دنیا میرود، برخی اوقات به سندرم مرگ ناگهانی نوزاد 'مرگ گهواره ای' 'cot death' هم اطلاق می شود.</p>
<p>33. Socialisation:</p>	<p>33- ارتباط با جامعه:</p>
<p>Learning how to behave and interact with other children and adults in a socially and culturally appropriate way.</p>	<p>یادگیری طرز برخورد و مراوده با بچه های دیگر و نیز بالغین بگونه ای مناسب از نظر اجتماعی و فرهنگی</p>
<p>34. Speech pathologist:</p>	<p>34- آسیب شناس گفتاری:</p>
<p>A professional who offers strategies that may improve communication skills. They can also provide advice about a child's feeding and eating skills.</p>	<p>فردی حرفه ای که راهکارهای مربوط به بهبود مهارتهای ارتباط کلامی را ارائه می دهد. وی همچنین میتواند در زمینه طرز غذا دادن و غذا خوردن کودک راهنمایی کند.</p>
<p>35. Subsidised:</p>	<p>35- کمک یارانه:</p>
<p>Means 'supported financially'. In Australia, many services working with children are 'subsidised' by the government. This reduces the cost of the service to you.</p>	<p>به معنی 'حمایت مالی' می باشد. در استرالیا خدمات بسیاری برای بچه ها توسط دولت مشمول یارانه میشوند. این مقدار هزینه ای را که شما می بایست متحمل میشدید کاهش میدهد.</p>
<p>36. Tantrum:</p>	<p>36- بیقراری کردن کودک:</p>
<p>An emotional outburst that is typically characterised by stubbornness, crying, screaming, and a resistance to attempts to stopping this behaviour. It may occur when a young child is frustrated or tired.</p>	<p>فوران عاطفی که معمولاً علائم مشخصه لجبازی، گریه، جیغ و مقاومت در مقابل هر عمل متوقف کننده این رفتار را دارد. این ممکن است در هنگام کلافگی و یا خستگی کودک رخ دهد.</p>
<p>37. Toddler:</p>	<p>37- کودک نو پا:</p>
<p>A child aged between 1 and 3 years old.</p>	<p>کودک بین سنین ۱ تا ۳ سال.</p>
<p>38. Toilet training:</p>	<p>38- آموزش توالت:</p>
<p>Is about teaching a child to use the toilet or 'potty' instead of wearing a nappy. Generally, signs that your child is ready for toilet training appear from about two years old. Some children show signs of being ready at 18 months while others a bit later than two years of age.</p>	<p>یعنی به بچه بجای پوشیدن پوشک آموزش بدهیم که چگونه از توالت یا لگن استفاده کند. بطور کلی علائم اینکه بچه شما آماده آموزش توالت می باشد از حدود دو سالگی نمودار میگردد. بعضی از بچه ها علائم آمادگی را در ۱۸ ماهگی و بعضی دیگر کمی بیشتر از دو سالگی از خود نشان میدهند.</p>

